

Ο περί της Σύμβασης για την Αναθεώρηση της Σύμβασης για την Ίδρυση Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(ΙΙΙ) του 2004

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ  
ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Κυρωτικός τίτλος.                    | Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται με τον τίτλο Σύμβασης για την Αναθεώρηση της Σύμβασης για την Ίδρυση Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 και θα διαβάζεται μαζί με τον περί της Σύμβασης για την Ίδρυση Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου (Κυρωτικό) Νόμο του 2004. |
| Ερμηνεία.                            | 2. Στον παρόντα Νόμο εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετικά έννοια - «Σύμβαση» σημαίνει την Σύμβαση για την Αναθεώρηση της Σύμβασης περί Ίδρύσεως Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου, που έγινε στην Φλωρεντία στις 18 Ιουνίου του 1992.  |
| Κύρωση της Σύμβασης.                 | 3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Σύμβαση, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε Ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού.  |
| Πίνακας Μέρους Ι Πίνακας Μέρους ΙΙ.  | (2) Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ του κειμένου στο Μέρος Ι και εκείνου στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύσει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.  |
| Αρμόδια Αρχή.                        | 4. Για σκοπούς εφαρμογής της Σύμβασης, ως Αρμόδια Αρχή ορίζεται ο Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού.  |
| Έναρξη της ισχύος του παρόντος Νόμου | 5. Ο παρών Νόμος τίθεται σε ισχύ με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου που δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας.   |

3270

ΠΙΝΑΚΑΣ

ΜΕΡΟΣ Ι

CONVENTION REVISING THE CONVENTION  
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

CONSIDERING that experience gained and future perspectives call for adaptation  
of the European University Institute's administrative and academic structures,

HAVE DECIDED to revise certain provisions of the Convention setting up a  
European University Institute,

and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

~~HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS.~~

Mr André ONKELIX,

Ambassador of the Kingdom of Belgium in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

Mrs Ellen HANSIN,

Representative of the Government to the High Council  
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Mr Konrad SEITZ,

Ambassador of the Federal Republic of Germany in Rome;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Mr George KONTOGIORGIS,

Representative of the Government to the High Council  
of the European University Institute;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

Mr Delfin COLOME,

Director-General of Cultural and Scientific  
Relations;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC;

Mr André FAEVENS,

Delegate to the Director-General of Cultural,  
Scientific and Technical Relations;

THE PRESIDENT OF IRELAND,

Mr Sean NOLAN,

Representative of the Government to the High Council  
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

Mr Bruno BOTTAI,

Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

Mr Nic MOSAR,

Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Rome;

3274

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Mr W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,  
Representative of the Government to the High Council  
of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

Mr Armando MARQUES GUEDES,  
Representative of the Government to the High Council  
of the European University Institute;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

Mr David Hugh COLVIN,  
Minister of the Embassy of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due fo

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PROVISIONS REVISING THE CONVENTION...  
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

## ARTICLE 1

1. In Article 2(1), the third sentence of the first subparagraph shall be replaced by the following:

"It shall take into account Europe's cultural and linguistic pluralism and relations with cultures outside Europe."

2. The following subparagraph shall be added to Article 2(1):

"As part of the general programme of its scientific activities, the Institute shall develop interdisciplinary research programmes on the major issues confronting contemporary European society, including matters relating to the construction of Europe."

## ARTICLE 2

1. In Article 1, point (d) shall become point (f).

2. The following points shall be inserted:

"(d) the creation of a Research Council, the structure and powers of which it shall determine after consulting the Academic Council:"

(e) the creation or closure of interdisciplinary centres within the Institute, after consulting the Academic Council and the Research Council:"

## ARTICLE 3

The third subparagraph of Article 7(2) shall be replaced by the following:

"He shall appoint the heads of department, the interdisciplinary centre directors and the other members of the teaching staff nominated in accordance with Article 9(5)(e) and Article 9(2)."

## ARTICLE 4

Article 7(3) shall be replaced by the following:

"3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council after consultation with the Academic Council. The arrangements for the co-operation between the High Council and the Academic Council to prepare this decision shall be adopted by the High Council, voting unanimously, after consulting the Academic Council.

He shall be appointed for five years. The High Council, deciding unanimously after consulting the Academic Council, may extend his term of office for a maximum period of three years.

The rules provided for in Article 6(1)(a) shall apply also to the terms on which his term of office may be terminated on his initiative or on that of the Institute."



## ARTICLE 5

1. Article 9(2), (3), (4) and (5) shall be replaced by the following:

"2. An executive committee, chaired by the Principal of the Institute, assisted by the Secretary, and consisting of the Principal, the heads of department, the directors of the centres provided for in Article 11(3), and one research student representative, shall assist the Principal at his request in performing the Institute's tasks.

The executive committee shall prepare the work of the Academic Council. It shall nominate teaching staff members other than those referred to in paragraph (5)(e). It shall draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board.

It shall carry out the specific tasks entrusted to it by the Academic Council.

It shall regularly report to the Academic Council and the High Council on the manner in which it has carried out its aims.

3. The following shall be members of the Academic Council:

(a) the Principal of the Institute;

(b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;

(c) heads of department;

(d) interdisciplinary centre directors;

(e) all or some of the professors assigned to the Institute;

- (f) all or some of the lecturers assigned to the Institute;
- (g) representatives of the other members of the teaching staff;
- (h) representatives of the research students;
- (i) representatives of the members of other categories participating within the Institute in the carrying out of its aims.

The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and represent various aspects of economic, social and cultural life to take part in the activities of the Academic Council.

4. The rules provided for in Article 6(5)(a) shall determine:

- (a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 3(e), (f), (g), (h) and (i), the procedure for their appointment and the length of their term of office;
- (b) the rules for majority votes in the Academic Council;
- (c) the rules governing the operations of the executive committee.

5. The Academic Council shall:

- (a) approve the study programmes and, after consulting the Research Council, the research programmes of the departments;
- (b) after consulting the Research Council, approve the research programmes of the interdisciplinary centres;

- (c) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;
  - (d) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;
  - (e) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the interdisciplinary centre directors, the professors and the lecturers to be engaged as full-time members of the teaching staff of the Institute;
  - (f) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;
  - (g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council."
2. Article 5(7) shall be deleted.

#### ARTICLE 6

In Article 10, the words "these in turn shall be divided into seminars" shall be deleted.

ARTICLE 7

The following paragraph shall be added to Article 11:

"3. The Institute may, taking account of the departments set up at the Institute, include one or more interdisciplinary study and research centres. A decision on setting up, or closing, such centres, and on their aim, specific structures and general conditions of operation shall be taken by the High Council acting by a qualified majority after consulting the Academic Council and the Research Council."

ARTICLE 8

In the second subparagraph of Article 12(2), the word "assistants" shall be replaced by the word "lecturers".

ARTICLE 9

1. In Article 14(1), "paragraph 3" shall be replaced by "paragraph 4

~~2. The following paragraph shall be inserted in Article 14:~~

"2. The Institute shall also have the power to confer a degree lower than doctorate on research students who have completed a minimum of one year's study at the Institute and have met the specific conditions for that degree adopted pursuant to paragraph 4."

3. Article 14(2) shall become Article 14(3) and shall read as follows:

"3. On leaving the Institute, Institute research students on whom neither of the degrees provided for in paragraphs 1 and 2 has been conferred shall receive from the Institute at their request a certificate attesting to the study and research they have carried out at the Institute."

4. Article 14(3) shall become Article 14(4) and "the degree" shall be replaced therein by "the degrees".

#### ARTICLE 10

Article 15(1) shall be replaced by the following:

"1. The teaching staff shall consist of heads of departments, departmental centre directors, professors, lecturers and other teachers."

#### ARTICLE 11

Article 23(1), first subparagraph shall be replaced by the following:

"1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of four years. These auditors' term of office shall not be renewable."

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 12

The High Council may extend from three to four years the term of office of the Auditors in service when this Convention comes into force.

## ARTICLE 13

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month, following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

This Convention, drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government, which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other signatory States.

EN FE DE LO CUAL. los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANO SIN, chuir na Lánchumbhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE HAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Florencia, el dieciocho de junio de mil novecientos noventa y dos y el diecisiete de septiembre de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Firenze, den attenende juni nitten hundrede og tooghalvfems og den syvende september nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Florenz am achtzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig und am siebzehnten September neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις δέκα οκτώ Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο και στις δέκα επτά Σεπτεμβρίου, χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Florence on the eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two and on the seventeenth day of September in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Florence, le dix-huit juin mil neuf cent quatre-vingt-douze et le dix-sept septembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Arna dhéanamh i bhFlóran: ar an ochtú lá déag de Mhícheamh míle naoi gcéad ócós a dó agus ar an seachtú lá déag de Mhícheán Fómhair míle naoi gcéad ócós a dó.

Fatto a Firenze, addì diciotto giugno millenovecentonovantadue e addì diciassette settembre millenovecentonovantadue.

Gedaan te Florence, de achttende juni negentienhonderd twee-en-negenig en de zeventiende september negentienhonderd twee-en-negenig.

Faizo em Florença, em dezoito de Junho de mil novecentos e noventa e dois e em dezassete de Setembro de mil novecentos e noventa e dois.

3284

FINAL ACT



## THE REPRESENTATIVES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

further to the meeting of the Conference of the Representatives of the Governments of the Contracting States held in The Hague on 20 March 1992.

meeting in Florence on 18 June 1992 for the revision of the Convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have adopted the text of the Convention revising the Florence Convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have agreed to open the Convention to the Member States of the European University Institute for signature by their duly empowered representatives, being invested with full powers, for the period commencing 18 June 1992 and ending on 30 September 1992, at the headquarters of the European University Institute in Florence.

3286

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΝΟΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΦΘΙΣΦΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η αποκτηθείσα πείρα και οι μελλοντικές προοπτικές επιβάλλουν  
την προσαρμογή των διοικητικών και ακαδημαϊκών δομών του Ευρωπαϊκού  
Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να τροποποιήσουν ορισμένες διατάξεις της Σύμβασης περί ιδρύσεως  
ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

3288

και για το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ.

τον κ. André ONKELINX,  
Πρέσβη του Βασιλείου του Βελγίου στην Ρώμη.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ.

την κα Ellen HANSEN,  
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του  
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

τον κ. Konrad SEITZ,  
Πρέσβη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας  
στη Ρώμη.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

τον κ. Γεώργιο ΚΟΝΤΟΓΙΩΡΓΗ,  
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του  
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

τον κ. Delfin COLOME,  
Γενικό Διευθυντή των πολιτιστικών και επιστημονικών υποθέσεων,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. André BAEYENS,  
Εντεταλμένος στον γενικό Διευθυντή των πολιτιστικών, επιστημονικών  
και τεχνικών υποθέσεων,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. Sean NOLAN,  
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του  
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Bruno BOTTAI,  
Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

τον κ. Nic MOSAR,  
Πρέσβη του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στη Ρώμη,

3290

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

τον κ. W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,  
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του  
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Armando MARQUES GUEDES,  
Αντιπρόσωπο της Κυβέρνησης στο ανώτατο συμβούλιο του  
Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ινστιτούτου,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΘΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. David Hugh COLVIN,  
Πρέσβη (Minister of the Embassy) του Ηνωμένου Βασιλείου της  
Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας στη Ρώμη,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσιά τους, τα οποία βρέθηκαν εν τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Στο άρθρο 2 παράγραφος 1, η τρίτη πρόταση του πρώτου εδαφίου αντικαθίσταται από την ακόλουθη:

"θα πρέπει να λάβει υπόψη την πολιτιστική και γλωσσική πολυφωνία της Ευρώπης και τις σχέσεις με τους πολιτισμούς εκτός Ευρώπης."

2. Στο άρθρο 2 παράγραφος 1 πρώτο εδάφιο, προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο :

"Στο πλαίσιο του γενικού προγράμματος των επιστημονικών του δραστηριοτήτων, το Ινστιτούτο αναπτύσσει προγράμματα ερευνών διεπιστημονικού χαρακτήρα σχετικά με τα κυριότερα ζητήματα που αντιμετωπίζει η σύγχρονη ευρωπαϊκή Κοινωνία, και ιδίως εκείνα που συνδέονται με την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση."

ΑΡΘΡΟ 2

1. Στο άρθρο 6 παράγραφος 6, το σημείο δ) γίνεται στ).

2. Προστίθενται τα ακόλουθα σημεία :

"δ) τη δημιουργία συμβουλίου έρευνας του οποίου καθορίζει, μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο, τη δομή και τις αρμοδιότητες σε σχέση με τα όργανα του Ινστιτούτου,

ε) τη δημιουργία διεπιστημονικών κέντρων, μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο και το συμβούλιο έρευνας,".

## ΑΡΘΡΟ 3

Στο άρθρο 7 παράγραφος 2, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από τις ακόλουθες διατάξεις :

"Διορίζει τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων και τα άλλα μέλη του διδακτικού σώματος, που εκλέγονται σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 5 υπό ε) και το άρθρο 9 παράγραφος 2."

## ΑΡΘΡΟ 4

Στο άρθρο 7, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"3. Ο Πρόεδρος του Ινστιτούτου εκλέγεται από το ανώτατο συμβούλιο μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο. Οι διακανονισμοί για τη συνεργασία μεταξύ του ανώτατου συμβουλίου και του ακαδημαϊκού συμβουλίου για την προετοιμασία της απόφασης αυτής θεσπίζονται με ομοφωνία από το ανώτατο συμβούλιο μετά από σύμφωνη γνώμη του ακαδημαϊκού συμβουλίου.

Διορίζεται για πέντε χρόνια. Το ανώτατο συμβούλιο αποφασίζοντας ομόφωνα μετά από συνεννόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο, μπορεί να επεκτείνει την εντολή του για μια περίοδο κατά ανώτατο όριο τριών χρόνων.

Οι προβλεπόμενες στο άρθρο 6 παράγραφος 5 υπό α) διατάξεις καθορίζουν τους όρους υπό τους οποίους μπορεί να λήξει η εντολή του είτε με δική του πρωτοβουλία είτε με πρωτοβουλία του Ινστιτούτου."



## ΑΡΘΡΟ 5

1. Στο άρθρο 9 οι παράγραφοι 2 έως 5 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο :

"2. Για την εκπλήρωση των καθηκόντων του, ο πρόεδρος επικουρείται, εφόσον το ζητήσει, από εκτελεστική επιτροπή υπό την προεδρία του, της οποίας συμπαρίσταται ο γενικός γραμματέας, και αποτελείται από τον πρόεδρο, τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των κέντρων όπως ορίζονται στο άρθρο 11 παράγραφος 3, και έναν εκπρόσωπο των ερευνητών.

Η εκτελεστική επιτροπή προετοιμάζει τις εργασίες του ακαδημαϊκού συμβουλίου. Ορίζει τα μέλη του διδακτικού σώματος πλην εκείνων που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 5, υπό ε). Καταρτίζει τον κατάλογο των μελών των εξεταστικών επιτροπών επιλογής των εισακτέων και των αποφοιτούντων σπουδαστών (Jurys d'admission et de fin d'études).

Η εκτελεστική επιτροπή ασκεί τα ειδικά καθήκοντα που της ανατίθενται από το ακαδημαϊκό συμβούλιο.

Η εκτελεστική επιτροπή υποβάλλει τακτικά έκθεση στο ακαδημαϊκό συμβούλιο και στο ανώτατο συμβούλιο σχετικά με τους όρους υπό τους οποίους εξετέλεσε τα καθήκοντά της.

3. Τα μέλη του ακαδημαϊκού συμβουλίου είναι :

α) ο πρόεδρος του Ινστιτούτου,

β) ο γενικός γραμματέας του Ινστιτούτου, που συμμετέχει στις εργασίες χωρίς δικαίωμα ψήφου,

γ) οι επικεφαλής των τμημάτων,

δ) οι διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων,

ε) μέρος ή το σύνολο των καθηγητών του Ινστιτούτου,

στ) μέρος ή το σύνολο των επιμελητών του Ινστιτούτου,

ζ) εκπρόσωποι των άλλων μελών του διδακτικού σώματος,

η) εκπρόσωποι των ερευνητών,

θ) εκπρόσωποι των μελών άλλων κατηγοριών που συμμετέχουν, στο πλαίσιο του Ινστιτούτου, στην εκτέλεση του έργου του.

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί, κάτω από συνθήκες που θα καθορίσει, να καλέσει να συμμετάσχουν στις εργασίες του ακαδημαϊκού συμβουλίου πρόσωπα με ιδιαίτερα προσόντα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών και εκπροσωπούν διάφορους τομείς της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ζωής.

4. Οι διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 6 παράγραφος 5 υπό α) καθορίζουν :

α) τον αριθμό των μελών του ακαδημαϊκού συμβουλίου που εκπροσωπούν τις κατηγορίες που υποδεικνύονται στην παράγραφο 3 υπό ε), στ), ζ), η) και θ) καθώς και τους τρόπους εκλογής τους και τη διάρκεια της εντολής τους,

β) τους κανόνες πλειοψηφίας που εφαρμόζονται στα πλαίσια του ακαδημαϊκού συμβουλίου,

γ) τους κανόνες που διέπουν τη λειτουργία της εκτελεστικής επιτροπής.

5. Το ακαδημαϊκό συμβούλιο :

α) εγκρίνει τα προγράμματα σπουδών των τμημάτων και, μετά από συνεννόηση με το συμβούλιο ερευνών, τα προγράμματα ερευνών των τμημάτων,

β) εγκρίνει, μετά από συνεννόηση με το συμβούλιο ερευνών, τα προγράμματα ερευνών των διεπιστημονικών κέντρων,

- γ) συμμετέχει στην κατάρτιση του σχεδίου ετήσιου προϋπολογισμού και του σχεδίου τριετών οικονομικών προβλέψεων,
- δ) λαμβάνει, σε θέματα έρευνας και διδασκαλίας, όσα εκτελεστικά μέτρα δεν εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των άλλων οργάνων του Ινστιτούτου,
- ε) συνεδριάζοντας σε περιορισμένη σύνθεση, με τους διδάσκοντες των οποίων τα προσόντα είναι τουλάχιστον ίσα με αυτά των ενδιαφερομένων προσώπων, εκλέγει τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων, τους καθηγητές και τους επιμελητές που καλούνται να αποτελέσουν μέρος του διδακτικού σώματος του Ινστιτούτου, με πλήρη απασχόληση,
- στ) καθορίζει τους όρους απονομής των τίτλων και πιστοποιητικών που προβλέπονται στο άρθρο 14,
- ζ) εξετάζει το σχέδιο των πεπραγμένων που συντάσσεται από τον πρόεδρο του Ινστιτούτου και υποβάλλεται στο ανώτατο συμβούλιο."

2. Στο άρθρο 9, η παράγραφος 7 διαγράφεται.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Στο άρθρο 10, οι λέξεις "και αυτά με τη σειρά τους χωρίζονται σε σεμινάρια" διαγράφονται.

## ΑΡΘΡΟ 7

Στο άρθρο 11, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος :

"3. Το Ινστιτούτο μπορεί, λαμβάνοντας υπόψη τα τμήματα που υπάρχουν στο Ινστιτούτο, να περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα διεπιστημονικά κέντρα μελετών και ερευνών. Το ανώτατο συμβούλιο, μετά από συνενόηση με το ακαδημαϊκό συμβούλιο και το συμβούλιο έρευνας, αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία την ίδρυση καθώς και την παύση λειτουργίας κάθε τέτοιου κέντρου καθώς και την αποστολή του, τις ιδιαίτερες δομές του και τους γενικούς όρους λειτουργίας του."

## ΑΡΘΡΟ 8

Στο άρθρο 12 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο, η λέξη "βοηθούς" αντικαθίσταται από τη λέξη "επιμελητές".

## ΑΡΘΡΟ 9

1. Στο άρθρο 14 παράγραφος 1, οι λέξεις "παραγράφου 3" αντικαθίστανται από τις λέξεις "παραγράφου 4".

2. Στο άρθρο 14 παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος :

"2. Το Ινστιτούτο εξουσιοδοτείται επίσης να απασχολεί επίδοκαστέδου κατώτερου από το διδακτορικό, στους ερευνητές που έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον ένα χρόνο σπουδών στο Ινστιτούτο και πληρούν τις ειδικές προϋποθέσεις για τον τίτλο αυτό που θεσπίζονται κατ'εφαρμογήν της παραγράφου 4."

3. Στο άρθρο 14, η παράγραφος 2 γίνεται παράγραφος 3 και συντάσσεται ως εξής :

"3. Εκείνοι που έχουν διατελέσει ερευνητές του Ινστιτούτου και στους οποίους δεν έχει απονεμηθεί ένας από τους τίτλους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 λαμβάνουν από το Ινστιτούτο, κατόπιν αιτήσεως, πιστοποιητικό που βεβαιώνει τις μελέτες και τις έρευνες που πραγματοποίησαν στο Ινστιτούτο."

4. Στο άρθρο 14, η παράγραφος 3 γίνεται παράγραφος 4 και οι λέξεις "του τίτλου" αντικαθίστανται από τις λέξεις "των τίτλων".

#### ΑΡΘΡΟ 10

Στο άρθρο 15, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Το διδακτικό σώμα αποτελείται από τους επικεφαλής των τμημάτων, τους διευθυντές των διεπιστημονικών κέντρων, τους καθηγητές, τους επίμελητές και τους άλλους διδάσκοντες."

#### ΑΡΘΡΟ 11

Στο άρθρο 23 παράγραφος 1, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"1. Το ανώτατο συμβούλιο ορίζει δύο ελεγκτές λογαριασμών διαφορετικών εθνικοτήτων για ένα διάστημα τεσσάρων ετών. Η διάρκεια της εντολής των ελεγκτών λογαριασμών δεν είναι ανανεώσιμη."

## ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 12

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί να παρατείνει, από τρία σε τέσσερα χρόνια, τη διάρκεια της εντολής των ελεγκτών των λογαριασμών, οι οποίοι έχουν διοριστεί πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας σύμβασης.

## ΑΡΘΡΟ 13

Η σύμβαση υποβάλλεται για επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση σύμφωνα με τις συνταγματικές διατάξεις των συμβαλλομένων κρατών.

Τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης ολοκλήρωσης αυτών των διαδικασιών από την κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Η σύμβαση συντάχθηκε σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα και τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· φυλάσσεται στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας που δίνει ένα επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο σε καθεμία από τις κυβερνήσεις των άλλων συμβαλλομένων κρατών.

---

3299

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

## ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΥΨΗΛΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΧΕΡΩΝ

έπειτα από τη συνεδρίαση της διάσκεψης των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των συμβαλλομένων κρατών που πραγματοποιήθηκε στη Χάγη στις 20 Μαρτίου 1992,

συνελθόντες στη Φλωρεντία στις 18 Ιουνίου 1992 για την αναθεώρηση της σύμβασης της 19ης Απριλίου 1972 για την ίδρυση ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος,

εξέδωσαν το κείμενο της σύμβασης για την αναθεώρηση της σύμβασης της Φλωρεντίας της 19ης Απριλίου 1972 για την ίδρυση ενός Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος,

συμφώνησαν να ανοίξουν τη σύμβαση προς υπογραφή από τα κράτη μέλη του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος, από τους δεόντως εξουσιοδοτημένους πληρεξούσιους αντιπροσώπους τους για την περίοδο που αρχίζει στις 18 Ιουνίου 1992 και ολοκληρώνεται στις 30 Σεπτεμβρίου 1992, στην έδρα του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημιακού Ιδρύματος στη Φλωρεντία.